

**Eugène Vincent Stanislas Jacquet an  
Wilhelm von Humboldt, 18.01.1832 (?)**

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. quart. 47, Bl. 23–30  
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 296

|23r| Monsieur le Baron

J'ai tant d'excuses à vous faire que je ne puis vous les presenter toutes à la fois. Jeme |sic| permettrai donc de ne vous en offrir dans cette lettre que pour l'envoi anonyme que je vous ai fait dans les derniers jours de Decembre des epreuves d'un **memoire** depuis longtemps composé qui venait de paraître dans **le Journal asiatique**. J'esperais en ce moment pouvoir vous annoncer cet envoi, deux ou trois jours après, par une lettre dont quelques pages etaient deja |23v| ecrites; mais des circonstances que j'aurai l'honneur de vous faire connaître à la fin de cette lettre ne m'ont pas permis jusqu'à present de la terminer: je ne puis assez vous dire, Monsieur, quelle anxiété me fait eprouve |r| <sup>[a]</sup> ceretard |sic|, combien je suis mecontent de moi m |ême| , des circonstances qui m'entravent et dont je ne puis me debarasser; j'ai voulu, en interpos |ant| quelques mots d'excuses entre la date de la der |nière| lettre dont vous m'avez honoré et celle de la lettre que j'aurai bientôt, je l'espere, le loisir de terminer, j'ai voulu plutôt me dissimuler mon tort et attenuer le sentimen |t| d'inquietude qu'il me fait eprouver, que vous faire accepter des excuses qui ne seron |t| |24r| jamais une reparation suffisante de mon impolitesse. Je vous en fais, Monsieur, l'aveu avec franchise, Si je ne vous ai pas encore repondu, c'est la faute de mon esprit, mais je vous prie instamment de croire que ce n'est point celle de ma volonté: vous ne pouvez me juger plus severement que je ne me juge moi même.

Je ne puis non plus tarder plus longtemps à vous remercier de l'envoi que vous avez bien voulu me faire de **la lettre de Mr A. Remusat**; il a été convenu qu'elle paraîtrait dans **le J. Asiat.** (n°. de Mars); aussitôt que **Mr J. Klaproth** <à qui elle a été renvoyée pour examen, comme à l'un des commissaires du **J. asiat.** >, qui l'a encore entre les mains pour verifier les caracteres à faire graver, me l'aura remise, je m'empresserai, Monsieur, de vous la faire parvenir avec |24v| l'expression de ma gratitude et des details que je me permets de referrer pour cette autre lettre. Jene |sic|

---

a) |Editor| Rechter Seitenrand des Digitalisats eingebunden.

puis, Monsieur, puisque vous voulez bien dans votre dernière lettre vous occuper de moi, vous faire mieux connaître mon <ma> situation d'esp |oir| <sup>[b]</sup> actuelle, qu'en vous disant que je vis beaucoup de souvenirs et de regrets, bien peu d'espérances. Je vous prie, Monsieur, de vouloir bien présenter à [Monsieur le Baron Alexandre](#) qui s'e- <s'est> joint au sentiment que vous m'exprim |ez| l'expression de mon respect et de ma gratitude. Je prends la liberté de vous envoyer, Monsieur, sous la même enveloppe que ce billet quelq |ues| feuilles depuis longtemps préparées dans l'int |en| tion de vous les offrir. Je crains bien qu |e| |25r| ne puissent vous être d'aucune utilité pour vos travaux sur les langues de l'Amérique; c'est néanmoins <avec ce> desir que je les avais réunies.

La première de ces feuilles présente une analyse sommaire de la [grammaire algonquine](#) des premières pages de la quelle j'ai eu l'honneur de vous envoyer une copie. L'ouvrage existe MS. à la [Bibliothèque Royale](#); si vous en desiriez la communication, je pense que les conservateurs ~~m~~presseraient <s'empresseraient> de vous l'offrir

La seconde feuille présente des extraits de deux MSS. de la [Bibliothèque de l'arsenal](#), le premier contenant un [dictionnaire Iroquois](#), le second, tracé au crayon, paraissant contenir une histoire des guerres des tribus sauvages de l'Amérique Septentr.<sup>le</sup>, |25v| en hiéroglyphes (je me sors de ce mot à défaut d'aut |re| <sup>[c]</sup>); j'ai figuré quelques dessins de ce mS |sic| vieux, souillé et déchiré.

la troisième feuille est la copie d'< > feuillet d'un MS. sur cuir de la [Bibliothèque Royale](#) ce MS formé de plusieurs peaux à peine préparé |es| et retenues par des cordelettes, est couvert de crasse; après l'avoir fait decrotter j'y ai reconnu un grand nombre de figures et de scènes semblables à celles que j'ai copiées: ce livre, (si j'ose le nommer ainsi), me paraît être le rituel magique de quelque une des nations les plus grossières de la Polynésie.

J'espère pouvoir accompagner ma prochain |ne| lettre de la copie d'une ~~ration~~ <relation> inédite |26r| d'un voyage dans les andes <sup>[d]</sup>, fait vers le milieu du 16<sup>e</sup> siècle par [Diego Rodriguez de Cuzco](#); j'ai retrouvé cette relation dans un vieux

---

**b)** |Editor| Rechter Seitenrand des Digitalisats eingebunden.

**c)** |Editor| Rechter Seitenrand des Digitalisats eingebunden.

**d)** |Editor| Das Manuskript wurde von Richard Pietschmann unter dem Titel *Bericht des Diego Rodríguez de Figueroa über seine Verhandlungen mit dem Inka Titu Cusi Yupanqui in den Anden von Villcapampa* in den "Nachrichten der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse 1910" herausgegeben; ebendort S. 79 der Verweis auf die Herkunft des Manuskriptes.

MS. Espagnol de la **Bibl. Royale**: je prierai **Monsieur le Baron a. de Humboldt** de vouloir bien en accepter la copie.

Je vous prie, Monsieur de ne considérer ce billet que comme l'annonce d'une lettre dont l'étendue me permettra de vous présenter l'expression de <tous> mes regrets.

Veillez accepter, Monsieur le Baron, celle de mes sentimens les plus respectueux

E. Jacquet

Paris ce 18 Janvier

|Anhang|

|26v vacat|

|27r, verschiedene Zeichnungen|

|27v vacat|

|28r| Livre des Sauvages |Darunter verschiedene Zeichnungen|

|28v| Volume in fo |lio| . titre de la reliure – [Dictionnaire – Iroquois](#)

80 pages doubles.

point de titre |sic| intérieur

A – voyez avoir

il y a un Dieu trouvez un Dieu

a entre deux verbes ne s'exprime point. exemple Je con<sup>[e]</sup> à travailler on dit voila que je commence ce que je travaille lorsque a signifie le lieu comme aux champs à la cabane il s'exprime par gué : à la campagne Kahentägué

ab. 8 p.

abaisser les verbes n'ont point d'infinitif

abaissé hektagué ôhaouitti de amené à tu

< present >

j'abaisse hektaguéha hakaouitta < hektaguéha <signifier> ou hektagu <a terre simplement> >

tu abaises hektaguéha hacha ouitta

il abaisse hektaguéha haha ouitta

nous abaissons

Duel

nous aguihaouitt

vous Izi haouitta

ils hi haouitta

[29r] Bibl. R. X + 1613 <c> in fo |lio|

Le manuscrit qui porte le titre de Grammaire algonquine est un brouillon très confus destiné à l'impression. il se compose actuellement de 4 parties en 5 cahiers; la première partie <partie> contient 31 pp. la seconde 61 pp. la troisième 13 pp. la quatrième 20 pp. Ce ms. n'est plus complet, une cinquième partie devait contenir un dictionnaire Franç-algonq. et algonq. Franç. et était peut-être suivie de plusieurs autres divisions – présentant un catechisme, des prières, des hymnes en langue algonquine, une topographie de l'Amérique septentrionale, l'histoire naturelle de ces contrées, un traité des mœurs et coutumes de ces peuples etc. Ils sont du moins les nombreux appendis promis dans le titre de la grammaire et qui devaient être réunis dans le nom général de lieux communs. on est certain qu'il ne s'est rien perdu de la partie proprement grammaticale de l'ouvrage, puisque la dernière phrase du dernier cahier est celle-ci ce avertissement. J'ai mis partout autant que j'ai pu "la signification française sous chaque mot sauvage: quand j'ai été trop contraint, j'ai marqué avec des chiffres l'ordre qu'il faut tenir dans l'explication de chaque mot; je vais garder le même ordre dans la suite des lieux communs que je vous présente ici ensuite." et en réclame "Lieux communs" |.

La première partie présente les paradigmes, sans discussions grammaticales, quelques remarques nécessaires à l'intelligence des tableaux, exceptées. la seconde partie développe la théorie de la grammaticale de – <la> langue, quelques paradigmes supplémentaires ou comparatifs y compris, la troisième partie est destinée à la Syntaxe, la quatrième traite des particules et des idiotismes.

1<sup>re</sup> Partie Plusieurs déclinaisons sont établis par l'auteur, deux sont affectées aux substantifs s- à l'état simple, quatre aux substantifs rendus complexes [29v] par l'addition des prénoms suffixes pronominaux. La division la plus générale des verbes est en verbes neutres – (<trois> conjugaisons déterminées par la lettre finale de la 3<sup>e</sup> personne du présent de cette voie), verbes moyens (medium) c'est à dire embrassant le sujet, l'acte, le rapport et – <le complément> , quand ce – <complément> est un pronom, verbes actifs et passifs, renfermant le complément en eux mêmes et subdivisés en nobles et ignobles, verbes impersonnels (comprenant deux conjugaisons): cette partie est complète par des observations sur les verbes anomaux – Toutes ces divisions paraissent <sont> mal établies et encore plus mal observées; les détails paraissent néanmoins traités avec soin: ces paradigmes complétés par les notions grammaticales qui se trouvent dans

la seconde partie et étudiés avec une critique severe, donn les elemens d'une théorie grammaticale beaucoup plus irreprochable que celle qui suit cet exposé du materiel de la langue.

2<sup>e</sup> Partie Les sujets traités dans cette partie sont – les valeurs de prononciation ou elemens vocaux (17 lettres, 4 voyelles a e c o, [4 diphtongues, 12 consonnes et une aspiration [H] – les parties de l'oraison – du Substantif (sous cette denomination est aussi compris l'adjectif) – [il n'y a point d'article] – du nom propre et du nom appellatif ou commun (sic) – le nom commun subdivisé en noble et ignoble – deux nombres le sing. et le plur. – de la particule numerale ou article indefini – des differentes especes de noms nobles et ignobles – des nombres subdivisés en nobles et ignobles, par application – des degrés de comparaisons – du pronom – remarques particulieres sur l'adjectif pronominal (toute cette partie est très confuse) – division des pronoms en nobles et ignobles – du verbe – du verbe substantif – observations sur les caracteres communs de tous les verbes – Regles generales de la conjugaison – il n'y a dans cette langue que 3 conjugaisons [30r] aux quelles se rapportent plus de cent formes verbales – 1<sup>ers</sup> verbes neutres – 2<sup>e</sup> verbes nobles actifs – verbes nobles passifs – Remarques generales sur les figuratives – remarques sur les finales – remarques particulieres sur la seconde conjugaison – remarques particulieres sur la troisieme conjugaison – du verbe impersonnel – des verbes <primitifs> de la premiere classe – Principes de la formation des verbes de la seconde classe – Remarques sur les mutations de voyelles, sur les augmens etc – de l'application des negations aux verbes – des negations propres aux divers modes du verbe – Des verbes frequentatifs – dubitatifs, affirmatifs, substantifs diminutifs etc – des verbes anomaux – de l'augment dans les verbes anomaux – remarques sur la syllabe ni. – des verbes impersonnels – ces indications sommaires ayant été recueillies dans l'ordre des matieres dont traite cette seconde partie, la confusion qu'elles presentent peut temoigner de celle qui regne dans la théorie grammaticale qui vient d'être analysée; **l'auteur** n'est pas d'accord avec lui même sur les divisions generales et particulieres des conjugaisons; les paradigmes et la theorie qui doit les expliquer ne concordent point. Dans cette absence de toute methode on ne peut d'empêcher d'observer que **l'auteur** comprenait mieux son sujet qu'il ne l'a exposé, les nombreuses observations, souvent pleines de finesse, qu'il a recueillies, ne demandent qu'à être presentées d'une maniere plus nette et disposées dans un ordre plus regulier.

Troisieme Partie – De la syntaxe proprement dite ou de l'accord des diverses parties du discours entr'elles. – (cette partie se compose d'observations qui ne

suivent pas un ordre très régulier et qu'on ne peut même croire n'être que des notes détachées, - <non soumises à un principe> systématique.) – de la phraséologie (la même remarque est applicable à cette partie)

quatrième partie – Des diverses espèces d'adverbes – des prépositions et propositions – des interjections – des conjonctions – |30v| des particules formant des idiotismes (dans l'ordre alphabétique) cette partie est la plus riche en exemples et la mieux traitée.

En résumé cet ouvrage contient d'excellents matériaux

d'une [grammaire algonquine](#);

Il me paraît être, quelque soient ses défauts, beaucoup plus

savant que [la grammaire Delaware](#) de

[Zeisberger](#).